

工商管理经典译丛·项目管理系列

怀德曼 项目管理 词汇手册

[英汉对照]

(第3版)

[加] 马克思·怀德曼 / 著
(R. Max Wideman)

项目管理志愿者团队 / 译

- 全球最权威的项目管理词汇手册
- 20多位中国项目管理专家联合翻译
- 为项目团队提供工作规范与专业“语言”



清华大学出版社
www.tup.com.cn

工商管理经典译丛·项目管理系列

怀德曼项目管理词汇手册

[英汉对照]

(第3版)

[加] 马克思·怀德曼 / 著
(R. Max Wideman)

项目管理志愿者团队 / 译

清华大学出版社
北京

Wideman Comparative Glossary of Project Management Terms, V3.0
R. Max Wideman

Copyright © by R. Max Wideman
All rights reserved.

本书中文简体字版由 R. Max Wideman 授权清华大学出版社独家出版、发行。未经出版者书面许可，不得以任何方式复制或抄袭本书的任何部分。

本书封面贴有清华大学出版社激光防伪标签，无标签者不得销售。
北京市版权局著作权合同登记号 图字：01-2002-0242

图书在版编目(CIP)数据

怀德曼项目管理词汇手册(第3版)/(加)怀德曼著;项目管理志愿者团队译. —北京:清华大学出版社, 2002
(工商管理经典译丛·项目管理系列)
ISBN 7-302-06087-8

I. 怀… II. ①怀… ②项… III. 项目管理—词汇—英、汉 IV. F224.5-61

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2002)第 090213 号

出 版 者: 清华大学出版社(北京清华大学学研大厦, 邮编 100084)
<http://www.tup.com.cn>

责任编辑: 熊妍妍

封面设计: 孙剑波

版式设计: 肖 米

印 刷 者: 世界知识印刷厂

发 行 者: 新华书店总店北京发行所

开 本: 787×960 1/16 印张: 48.25 插页: 2 字数: 856 千字

版 次: 2003 年 3 月第 1 版 2003 年 3 月第 1 次印刷

书 号: ISBN 7-302-06087-8/F·451

印 数: 0001~5000

定 价: 78.00 元



编委会名单

外方顾问

马克思·怀德曼 (Max Wideman)
美国项目管理协会 (PMI) 前任主席

外方主编

罗德尼·特纳 (Rodney Turner) 教授
国际项目管理协会现任主席

主任 总策划 委员

任伟 (北京翰联世纪企业管理技术有限公司, PMP)

麻众志 闻洁

(以下按姓氏笔画排序)

万起光 (北京湘计立德信息技术有限公司, PMP)

毛尧飞 (清华文康科技有限公司)

牛佳 (大唐电信科技产业集团, PMP)

王崇锐 (大唐电信科技产业集团, PMP)

石力 (大唐电信科技产业集团)

刘景梅 (朗讯科技公司, PMP)

孙慧 (天津大学, 项目管理副教授)

闫军 (福通投资有限公司, PMP)

许浩林 (朗讯科技公司)

许江林 (中国惠普公司, PMP)

毕星 (天津大学, 项目管理副教授)

赤向东 (摩托罗拉公司)

陈怡 (PMP)

周浩宇 (PMP)

李俊伟 (北京翰联世纪企业管理技术有限公司, PMP,
MBA)

钟江宁 (东软公司, PMP)

强茂山 (清华大学, 副教授, PMP)

徐成彬 (北京市工程咨询公司, PMP)

戴炼 (朗讯科技公司, PMP)



策划人语

两年前，我们开始策划项目管理图书的最初动力，来自于一批年轻项目经理的热情鼓励。他们都毕业于国内名校理工科专业，任职于著名跨国公司或中国一流企业，又大多获得了美国项目管理协会（PMI）的认证。由于当时国内图书市场上一直没有优秀项目管理图书可作参考，他们便通过互联网、外文原版书和培训资料，自学项目管理的精髓，同时利用网上相关讨论组和小型聚会来分享知识。在与这些项目经理的接触过程中，他们对项目管理知识的热情渴求深深地感染了我们。

作为工商管理图书的专业策划工作室，我们曾在国内首次系统引进过从《工商管理经典译丛》到《哈佛商业评论》精粹译丛等上百种管理专业书籍，一直致力于为中国的职业经理人、MBA 和管理学院教师，提供最经典和前沿的管理理论，最有效的管理知识和工具。但这一次，我们看到了求知若渴与好书匮乏的强烈反差。再一查国外的项目管理图书资源，原来近几年国外项目管理早已成熟，相关书籍竟数千种，毫不逊色于营销和财务这些国人传统思维中重要专业管理图书的规模。一直自诩眼光超前、选书独到的我们，第一次感到汗颜。

21 世纪是充满竞争和变化的时代，企业面临着前所未有的挑战。组织中的许多关键任务需要由临时的或跨部门的团队来承担，这些任务都有着严格的时间、经费和质量的要求；为了更快地推动技术进步、更好地满足甚至引导客户需求，更灵活地应对不确定的变化，就必须变革僵化的传统组织结构，使其扁平化、矩阵化、更具灵活性，并以客户需求为导向，从而提高企业的竞争力。在现代企业中，中层经理迅速减少，取而代之的是项目经理，这些现代组织中的“新贵”拥有很大权力，掌控关键性资源，并承担着极为重要的责任；企业中所有的员工都可能同时存在于一个或者多个项目中，他们更重视团队精神、效率，更富于责任感和创新

精神。

项目管理是由管理项目的需要发展而来，它的核心是工作任务的“可控性”。项目管理的理论和知识直接来源于一线实践者们长期经验的积累。运用直观、简便的项目管理工具和方法，就可以科学地管理项目工期、预算、质量和成本，总结项目经验成果并预防项目风险，从而达到控制成本、减少浪费、提高效率和增加客户满意度的目的。因此，项目管理非常贴近于实际，即使没有系统学过管理理论的理工科学生，也可以很快地掌握项目管理知识和工具，并将其很好地应用于实际工作。项目管理更是一种文化，项目团队中每位成员高度的责任心和合作精神都是决定项目成败的关键。中国人喜好独善其身，却不善于分工协作，最终达成团队的成功。为此，常有许多企业反映，不少大学生在实际工作中，虽然个人能力很强，但缺乏整体协同和团队意识，在项目中难以与人沟通合作等。因而，在组织中倡导项目管理文化，对组织的成功将产生重要的促进作用。

在20多位中外专家的热情帮助下，我们精心挑选并组织翻译了4本书，作为本译丛的第一个系列。从不同角度和层次组成了一个比较完整的通用项目管理知识框架。今后，我们还将根据读者需求推出项目管理的后续系列。同时，我们即将在清华大学出版社出版两个结合行业特征，并与项目管理相关的系列丛书，分别是《软件管理与软件工程译丛》、《建设工程与项目管理译丛》，以满足不同读者工作和学习的具体需要。

在选书过程中，我们得到了很多国外专家的悉心指导，他们是美国项目管理协会（PMI）前任主席马克思·怀德曼（R. Max Wideman）先生，国际项目管理协会现任主席罗德尼·特纳（J. Rodney Turner）先生，项目管理论坛（PM Forum）主编大卫·柯林（David Curling）先生，PMBOK 1996年版主编威廉·邓肯（William R. Duncan）先生，美国项目管理著名专家詹姆斯·刘易斯（James P. Lewis）先生等。在联系本系列丛书版权和出版的过程中，麦格劳·希尔教育集团和清华大学出版社给予了很大的支持，我们在此表示衷心的感谢。

和君创业·闻洁工作室

2002年10月



致中国读者

纵观当今世界，变化无处不在。各公司组织为了求变，纷纷求助于项目管理，并视之为最有效手段。这是因为项目管理的强大内质已被广泛认可，其应用范围也扩展到各个领域：从工程到软件开发，以及商业管理项目等。各种行业的企业也在更多地使用项目管理：建筑公司、生产厂家、银行以及政府资助的基础设施建设，均在其列。

在项目工作中，有两个最基本的要素：人员和有效的思想交流。项目缺人手则无法成事；而缺乏沟通则没有人知道该做什么。项目的本质特点是它们往往无先例可循，因此沟通是项目成功的命脉所系。随着项目管理的大范围应用，参与项目的人越来越多，他们对项目管理并不熟悉，并且各自具有不同的背景。这些人在工作中往往花费大量时间于计划制订、组织安排、现场处理、解决问题等事务，却常常忽视项目沟通的质量，从而造成沟通单向、沟通不充分、甚至低质量，特别是当项目沟通中大家没有一个共同认可的统一词汇平台。

我们不妨将思想交流比作发动机所用的润滑油。发动机不可无油，无油则无法启动，或虽启动也即刻发生故障而停工。还需注意的是要为发动机定期清洗，用新油更换不再有用的旧油。为发动机加油也是很有讲究的：油量过少、油层过薄，则发动机不能有效工作；油量过多、油层过厚，则整部机械陷于油腻，粘成一团。

项目沟通与发动机用油的道理十分相似，但我们对项目沟通有多少关注呢？当今是互联网的时代，常常会有通过网络连接的虚拟团队共同执行项目，许多团队成员虽是同事却从未谋面。在此类环境中，保证准确的沟通交流尤为重要。然而，此类环境里，平时占正常人际交流约60%的非语言部分却完全不存在，即使在录像会议中，由于媒介的过滤，这部分信息也大量遗失。因此，对于项目管理词汇的清

楚理解就更为关键。

任伟先生及其团队将“Wideman Comparative Glossary of Common Project Management”译成中文出版，我甚感喜悦。本书没有从单一角度向读者强行推荐一种解释，而是博采众长，提供从多个角度的多种解释，每种定义解释的词源都是在项目管理界有威望的。大家通常容易认为，在项目管理应用方面，那些较新词汇容易产生歧义，然而事实上，真正引起争议较多的，倒是那些使用已久的所谓老词。例如，“工作分解结构”是项目管理中功能强大的工具之一，人们都认为它是分层结构，但该结构如何组成、如何表述、如何最佳利用，却仍有许多争议。同理，在“范围”、“工作范围”二词的定义和异同方面，也是众说纷纭。在这本词汇手册中，“项目”一词本身就有不下16种不同的描述——“项目”一词，难道不正是项目管理这一学科的根基所在吗？

本书的翻译出版，将对中国的项目管理发展做出重要贡献。读者不但可查找表中所列词汇之意义，更可了解与项目管理概况相关的有用信息。无论您是刚刚从事项目管理工作，或是已经具有项目管理的经验，这本书对您都同样适用。因此，我祝贺任伟及其团队的远见卓识和辛勤工作，将这一词汇手册成功带到中国。

也祝愿您的所有项目获得成功。

Max Wideman

美国项目管理学会高级会员

AEW Services

加拿大温哥华

2002

To Chinese Readers

Around the world today, change is a fact of life and organizations are turning to project management as the most effective way to implement those changes. That is because the powerful nature of project management is now broadly recognized and, indeed, this discipline is increasingly used in all fields from engineering to software development to business administration projects. It is also being used increasingly in all types of businesses from construction companies to manufacturing to banking to government-sponsored infrastructure projects of all kinds.

In project work there are two essential ingredients: people and the effective exchange of ideas. Without people nothing gets done and without communication nobody knows what to do. But the very nature of a project is that it has not been done before and communication is its life blood. And because of the explosion of project management application, more and more people that are new to the field, and who come from different backgrounds, are getting involved. These people spend a lot of time planning, organizing, doing and fixing but regrettably often pay little attention to the quality of their project communications. As a consequence, communication such as it is may be unidirectional, inadequate and of poor quality, especially if the terminology is not properly handled by agreeing to a common glossary of terms.

Think of communication like engine oil. Engine oil must be applied to an engine or it will not start. Or, if it does, it will quickly falter and grind to a halt. Moreover, the oil must be continuously recycled and regularly replaced with new oil as the old becomes no longer usable. But what of the oil's quality grade? Too little or too thin and it is not effective; too thick or too much and everything just gets gummed up.

Project communication is very similar, yet how much attention do we pay to it? Especially in our new world of Internet-connected virtual teams where some members never actually see each other from one project to the next. In this environment accurate exchanges are even more important. Yet in this environment some 60% of normal person-to-person communication, the non-verbal part, is simply removed. Even in video conferencing, this component is seriously filtered

by the medium. So a clear understanding of project management terminology is especially important.

I am very pleased and gratified that Mr. Ren Wei and his team have chosen the Wideman Comparative Glossary of Project Management Terms for translation into Chinese. This compendium of terms does not mandate one set of meanings based on a single view point. Rather, it provides various interpretations each with its own special flavor, but all from well respected sources. It would be understandable if the differences of opinion were mostly over the more recent terms used in project management. Surprisingly, however, that is where there is least argument. It is with the well-established long-term labels where arguments arise.

For example, it is generally agreed that a work breakdown structure, one of the most powerful of project management tools, is hierarchical. However, what it consists of, how it should be expressed, and how best it should be used causes much debate. Similarly, there is much confusion over the term "scope" and "scope of work" and whether they are the same or different. But above all, the Glossary describes no less than sixteen different variations of the term "project" -surely the very foundation of the project management discipline itself?

This translation is an important contribution to project management in China. Users of the Glossary will find clear definitions of the terms listed. They will also find valuable and useful information about project management generally. This applies whether the reader is a project manager just starting out on a new career, or one with considerable experience. I congratulate Mr. Ren Wei and his team for their foresight, vision and hard work in making this glossary available in China.

Best wishes for success in all your projects.

Max Wideman

Fellow, Project Management Institute, USA

AEW Services

Vancouver, Canada

2002

译者前言

随着中国加入 WTO，中国将面临更多的国际合作机会，也将面对更激烈的国际竞争，项目管理是新时期组织应对机遇与挑战的利器，它的重要性越来越被国人所认同，国内开始了学习项目管理的热潮，目前已经引进了欧美的经典著作、优秀课程和项目管理认证体系。为了帮助项目管理实践者之间能够更好地学习和沟通，促进国内外项目管理人士之间的交流，我们认为非常有必要为大家提供一个共同的语言沟通平台，Max Wideman 先生编著的《怀德曼项目管理词汇手册》（英汉对照）是一本非常好的参考资料。

该词汇手册博采众多优秀词源的词汇定义，向读者展示了欧美项目管理界对项目管理较为全面的阐释。Max Wideman 先生是一位集项目管理实践与学术研究为一身的大师，该词汇手册是他多年不断努力的结晶。他对每一个词的定义都作了精心的挑选，他不迷信权威，不会因为词源就全盘接受；但他也是开放的，他把词汇放在他的个人网站上（www.maxwideman.com），欢迎大家提出意见，以求日臻完善。3.0 版是在他与清华签约后一段时间才发布的，他写信通知我们有了最新的版本，希望能够给中国同行最新的成果，其中有来自 Max 的朋友、软件工程著名专家 Philippe Kruchten（Rational 公司流程开发总监，其著作“The Rational Unified Process, An Introduction”也在国内出版发行）的贡献。

Max Wideman 先生在项目管理界有很高的威望，为项目管理的发展做出了卓越的贡献。当年他率领北美约 80 名项目管理志愿者起草了 PMI 的项目管理知识体系（之后成为 PMBOK 的 1987 版）。谈及 Max Wideman 的人品和对项目管理发展的贡献，国际项目管理协会（IPMA）主席 Rodney Turner 教授也表达出对这位长者的尊敬。

这次词汇手册的翻译也体现了中国项目管理志愿者的力量,既包括外企和国企的高级项目经理,也包括学校中从事项目管理教学的教授,有来自电信和IT行业,也有来自建筑和工程行业的,我们力求翻译质量准确,符合国人的使用习惯,同时我们也保留英文原文,便于读者理解。在翻译过程中我们保持与Max Wideman先生的沟通,在双方的共同努力下,对原稿也做了进一步的完善。我们也希望这个团队今后能够为推动项目管理在中国的发展、促进国内外的交流继续做出努力。

任伟(北京翰联世纪企业管理技术有限公司,PMP)是本书的发起人和组织者,并负责统校,初译和校对分工如下:

词汇表章节	初 译	校 对
ABC~Award Letter	毕星(天津大学,项目管理副教授)	周浩宇(PMP)
BAC ~Bypassing	毕星	陈怡(PMP),徐成彬(北京市工程咨询公司,PMP)
C/SCSC ~ Control Account Manager	王崇锐(大唐电信科技产业集团,PMP)	徐成彬
Control Account Plan ~ Direct Costs	牛佳(大唐电信科技产业集团,PMP)	李俊伟(北京翰联世纪企业管理技术有限公司,PMP)
Direct Labor ~ Form of Organization	万起光(北京湘计立德信息技术有限公司,PMP)	徐成彬
Form, Fit and Function Data~Mission	戴炼(朗讯科技公司,PMP)	钟江宁(东软公司,PMP)
Mission Statement ~ Planner Time	强茂山(清华大学,副教授,PMP)	戴炼
Planning ~ Project Follow Up	陈怡	任伟、张明燕(清华大学软件学院)
Project Goal~Resource	许浩林(朗讯科技公司)	戴炼
Resource Accumulation~ Scope Change Control	赵泽世(北电网络公司)	周震(安捷伦软件公司,PMP)
Scope Changes ~ Support Services	王崇锐	陈怡
Support Team~Volume	刘景梅(朗讯科技公司,PMP)	陈怡
Support Team~Volume	许江林(中国惠普公司,PMP)	任伟、高绍新(北京奥运会组委会,项目管理博士)
Wage~Zero Float	孙慧(天津大学,项目管理副教授)	周震

翻译过程中，我们参阅了 ISO9000 国家标准、《中国项目管理知识体系》（机械工业出版社）、《中国项目管理知识体系纲要》（电子工业出版社）、世界银行开发项目的词汇表（www.worldbank.org.cn/Chinese/glossary.html）、微软公司的《Microsoft Project 98 中文版用户指南》、现代卓越公司整理的项目管理术语表、UML China 整理的软件工程术语表（www.umlchina.com），在此表示感谢！

特别感谢国内软件工程专家周伯生教授和柳芳女士提供了有关软件工程和软件项目管理词汇表，李开孟（PMP）为统校提供很多帮助，感谢张以捷、Walter Kuebler、张学海（PMP）、刘君杰（PMP）、李德涛（PMP）和刘伟、闫军（PMP）、曾云、姜素萍、顾葵、杨华、王众、聂江波为审校所提供的支持和帮助。

这本词汇手册的出版，得到了清华大学出版社的大力支持，我们感谢闻洁老师、麻众志编辑给予我们的信任和支持，感谢张彤女士在联系版权、熊妍妍、何耀琴、王荣静在译稿编辑审校方面给予的帮助。

限于译者水平，书中难免有译释不妥之处，敬请读者批评指正。Wideman 先生本人也希望大家能够对进一步完善词汇表提出宝贵建议。我们希望将来出新版时该词汇手册能够更加完善。如果大家有什么好的建议请与我们联系，电子邮箱：renw@163.net。

译者

2003 年 1 月



目 录

策划人语 3
致中国读者 5
译者前言 9

A	1	N	392
B	41	O	404
C	75	P	421
D	168	Q	541
E	205	R	552
F	242	S	601
G	271	T	671
H	280	U	708
I	289	V	716
J	322	W	728
K	325	Y	743
L	329	Z	744
M	354		

附录：资料来源 745

ABC 基于活动的成本核算

参见“Activity Based Costing”。

ABM 基于活动的管理

参见“Activity Based Management”。

Abstract Resource 抽象资源

Imaginary resource introduced so that its availability and activity requirement gives an extra means of control. For example, two jobs not being worked upon simultaneously in order to obviate an accident hazard. [APM BS]

即引入的虚拟资源,其可用性和活动需求提供另外一种控制手段。例如,为了避免某种事故灾难而不能同时地开展两项工作。

Acceleration 加速

The use of methods for completing work in a shorter time than previously planned or required by the contract. [PDG]

运用一些方法使完成工作时间比原计划或合同要求时间更短。

Acceptability Criteria 验收标准

A limit or limits placed upon the degree of non-conformance permitted in material expressed in definitive operational terms. [MIL-STD 109A QMPP]

验收标准是对产品不一致程度的允许限度,它用明确的操作术语表达。

Acceptable Quality Level (AQL) 可接受质量水平

The maximum percent defective (or the maximum number of defects per hundred units) that, for the purpose of sampling inspection, can be considered satisfactory as a process average. [MIL-STD 105 QMPP]



Acceptance

即可允许的最大缺陷百分数(或每百个单位中的最大缺陷数),也可以作为一种过程平均值,其目的是对质量进行抽样检查。

Acceptance 验收

The act of taking custody based on satisfactory verification. [CSM]

基于核查是否令人满意而采取的监管行为。

Approval (of results). [NPMT]

(对结果的)认可。

The act of an authorized representative of the government by which the government, for itself or as agent for another, assumes ownership of existing identified supplies tendered or approves specific services rendered as partial or complete performance of the contract.

[02 46. 101 QMPP]

政府授权其代表的行为。通过这一行为,政府为自己或自己所代表的第三方取得所提供的确定供应品的所有权,或者认可所提供的特定服务,并视为部分或完全履行了合同。

The formal process of accepting delivery of a product or a deliverable. [WST]

接受所交付的产品或可交付成果的正规程序。

The formal process of accepting the delivery of a deliverable or product normally based on verifying that it is in accordance with the Product Description. [RMW]

接受所交付的产品或可交付成果的正规程序,它通常以所交付的产品是否同产品描述一致为根据。

An action by which the customer accepts ownership of software products as a partial or complete performance of a contract. [RUP]

客户接受软件产品(视为部分或完全履行了合同)所有权的行动。

Acceptance Criteria 验收标准

Performance requirements and essential conditions that have to be achieved before project deliverables are accepted. [APM BS]

项目可交付产品在被接受之前必须达到的性能要求和基本条件。

Acceptance Letters 验收函

Four (or more) formal letters written during the final Stage(s) of a project, i. e. Systems, Operations, Security, User and Business Acceptance Letters. [PNG]

在一个项目的最后阶段写出的四封(或更多封)正式信函,即系统验收函、运行验收函、安全验收函、用户验收函和商业验收函。

Acceptance Number 接受数目

The maximum number of defects or defective units in the sample that will permit acceptance of

the inspection lot or batch.

[MIL-STD 109A QMPP]

在接受检查批次能够被接受的前提下,样本中允许含有的缺陷或缺陷单元的最大数目。

Acceptance Review 验收评审

A specification compliance control gate or check point at which adherence to expectations of the service or deliverables is verified. Performed at any level of the system or process. [26]

即检验规范符合性的控制关口或检查点,通过验收评审将确定服务或可交付成果的期望是否得到了满足。验收评审可以在系统或过程的任一个层次进行。

A control gate at which the buyer determines that the item presented for acceptance complies with its specification. Acceptance Reviews occur at all levels in the system hierarchy. The verification results are presented as evidence of specification compliance. [VPM 291-4]

买方确定提交验收的物品是否符合规范的一种控制关口。验收评审发生在系统的所有层次上。其核查结果将被作为符合规范要求的证据。

A control gate to ascertain verification and acceptance.

[CSM]

确认验证和验收的控制关口。

Acceptance Test 验收测试

A predefined test to prove an equipment will perform the allotted task.

[RMW]

为了证实某个设备将会完成指定任务而预先确定的测试。

Tests conducted in accordance with an approved verification plan and approved test procedures.

Tests are best conducted by an independent organization and witnessed by a representative of the buyer for compliance with the test procedure and verification plan. [CSM]

按照批准的检验计划和测试程序而进行的测试。这种测试最好由一个独立机构完成,并且由一位买方代表监督其遵守测试程序和检验计划。

Formal, pre-defined test conducted to determine the compliance of the deliverable item(s) with the acceptance criteria. [APM BS]

为确认可交付物符合验收标准而进行的正式的、预定义的测试。

Acceptance Test Procedure (ATP) 验收测试程序

Detailed step-by-step instructions for the setup, operation, and evaluation of tests. The procedure includes the approach to sampling and statistical quality control. [CSM]

即关于测试的准备、实施、评估的详细步骤说明。这一步骤涉及到抽样方法和统计质量控制方法。

Access 访问权

Ability to enter the site of the project works and/or the necessary project data.

[RMW]

进入项目工作地点和/或访问必要项目数据的权限。